

NAGORE LAÍN, Francho: “Todas as cosas que cal saper d’a «Lei de Luengas» d’Aragón”, rezensión de J. I. López Susín e J. L. Soro, *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*, *Luenga & fablas*, 14 (2010), pp. 254-261.

## Todas as cosas que cal saper d’a “Lei de Luengas” d’Aragón

Rezensión de: LÓPEZ SUSÍN, José Ignacio, e SORO DOMINGO, José Luis, *Estatuto jurídico de las lenguas propias de Aragón. La Ley 10/2009, de 22 de diciembre*. Zaragoza, El Justicia de Aragón, 2010. [ISBN: 978-84-92606-18-4; 781 pp.]

Á finals de 2010 se publica iste libro, importantismo por o tema que trata e por a cantidá d’información que fazilita á o leutor –u más bien consultador, pos ye un libro más que más de consulta–. Amanexe en a ya ampla e prestichiosa colección “El Justicia de Aragón”, con o lumero 48. O primero de tot, por tanto, cal agradexer á o Chustizia d’Aragón, Fernando García Vicente, a publicazió d’o libro, por atro costato tan oportuna. En segundo puesto, cal dizir bella cosa, anque siga breu, d’os autors d’o libro, José Ignacio López Susín e José Luis Soro, os dos churistas.

O primero, miembro d’o Rolde de Estudios Aragoneses e d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, ye autor de buena cosa de libros e articlos sobre o tema, tal como se puede beyer en a bibliografía d’o libro que reseñamos; entre atros, e muito en espezial, cal remerar *El Régimen Jurídico del multilingüismo en Aragón* (Zaragoza, DGA-CAI, 2000; 173 pp.), porque se trata d’un prezedén de do ranca o libro autual.

José Luis Soro Domingo ye asesor churidico d’o Grupo Parlamentario de CHA en as Cortes d’Aragón e i bibió, treballó e enduró, dende o primer inte dica o zaguero, o enanto parlamentario completo d’a conoxita popularmén como “Lei de Luengas”, que ye d’o que trata o libro. S’esplica, por tanto, que si o libro de J. I. López Susín de l’añada 2000 constituye un prezedén, a motibazió inmeyata se troba en ixas bibenzias e ixo treballó de J. L. Soro. Bete-me que se complementan muito bien como empentadors e como autors d’a obra.

O libro, de 781 planas, s’ubre con una adicatoria, que merexe a pena reproducir, porque resume muito bien o esprito d’o libro:

“Para nuestro hijos Lorién, Jorge, Izarbe y Adrián (que nació cuando este libro salía a la luz). Si esta Ley se desarrolla y aplica en libertad e igualdad, serán ciudadanos de un País respetuoso con su realidad trilingüe y orgulloso de su identidad.”

Fren á conzeutos como “odio” u “carraña”, “bergüña”, “disprezio”, que tan á ormino s’han relacionato con as luengas propias d’Aragón, astí preban d’acobaltar as contrarias: respeto, aimo por as nuestras luengas, orgüello de charrar-las. E ye muito importán o condizional: si ista Lei se desemolica e aplica en libertá e igualdá. Asperemos, por o bien de l’aragonés e d’o catalán, que siga asinas.

Tamién bi ha una zita de Saroihandy, que comenziapia (foi a traduzión): “A obra d’estricallo

enzetata fa tiempo no ye rematata encara; s'está rematando debán d'os nuestros propios güellos." Se refiere –no caleba dizir-lo– á ra luenga aragonesa. Ye una afirmazi3n dura, porque ye zierta; pero tami3n dixa una pista ubierta enta l'aspiranza, porque encara ye posible aturar o espaldamiento d'o biello edificio, apuntalar-lo e re-acotraziar-lo, quefer que ya se comenzi3o a fer en as a3nadas 70 d'o siglo XX, pero que debe continuar e refincar-se, si no queremos retacular.

Bi ha un prelogo, breu pero sucoso, d'o Chustizia d'Arag3n, Fernando Garc3a Vicente (pp. 12-14), d'o que son d'acobaltar as ideyas siguiens:

«Nosotros siempre hemos mantenido que las lenguas fundamentalmente sirven para relacionar a las personas y expresar lo que sienten, se ha dicho que es lo que en mayor medida les distingue de los animales. Al mismo tiempo son una se3a de identidad y una manifestaci3n cultural enriquecedora del patrimonio de un pueblo. Por estos dos motivos hay que apoyarlas y procurar su conservaci3n.» (p. 13)

«Las leyes deben [de] ser cumplidas. En mi opini3n, de acuerdo con lo que siempre ha representado en esta tierra la libertad civil de Joaqu3n Costa, si surgen dudas en su interpretaci3n hay que tener en cuenta que si se trata de permitir, la norma hay que interpretarla ampliamente; si lo que se pretende es limitar o imponer, de forma restrictiva.» (p. 14)

O libro se trestalla en tres partis: 1) A primera, antezedens y estudio d'a Lei 10/2009, ye feita por J. I. L3pez Sus3n (pp. 15-86). 2) A segunda (pp. 87-191) ye a publicaci3n d'a Lei 10/2009, con testo en castellano, en aragon3s y en catal3n, con notas e endizes á cargo de J. L. Soro. 3) A tercera son os achuntos, que ye a m3s estensa (pp. 193-781), en a que J. L. Soro s'ha feito cargo d'a triga de testos e d'o suyo acotrazio, d'a redazi3n de notas e d'a elaboraci3n de cuatrons explicatibos. Beigamos con una miqueta de detalle cada trestallo.

O primer trestallo, firmato por L3pez Sus3n, ocupa as pp. 15-86. Bi ha en primer puesto una introduzi3n, d'a nos parixe que merexe a pena aponderar dos parrafos. O primero diz: "El reconocimiento legal de las lenguas aragonesas cierra un cap3tulo imprescindible en la dignificaci3n de las se3as de identidad de nuestro pueblo." (p. 18).

E o segundo:

«Del modo en que las instituciones p3blicas sepan administrar los recursos jur3dicos que la Ley reci3n aprobada les proporciona, y la respuesta que a sus acciones den los ciudadanos, depender3 el futuro del aragon3s y del catal3n en Arag3n, un futuro que ahora vislumbra alguna luz en un horizonte en el que hasta ahora solo hab3a tinieblas.» (p. 18)

Dimpu3s d'ixa porteta, o cabo sigui3n ye "Un largo camino" (pp. 19-23), en o que fa un breu resumen d'o intr3s por l'aragon3s e o catal3n dende finals d'o siglo XIX e m3s que m3s d'os treballos que se'n han feito a o largo d'o siglo XX, muito en espezial dende a decada d'os 70 dica agora.

En o cabo terzero (pp. 24-29) fabla d'os Estatutos d'Autonom3a d'Arag3n. Asinas, en plural, porque repasa os dos proyeutos de 1936, o Estatuto d'Autonom3a de 1982 e as reformas de 1996 e 2007, parando cuenta en l'art3culo seteno, que ye o que replega as custions lingüísticas. Asinas que podemos ir beyendo-bi c3mo s'han ito introduzindo bellas modificazi3ns en o testo.

Adedica a parti sigui3n á "Otros antecedentes" (pp. 29-42), en do repasa o Informe d'o Chustizia d'Arag3n (1993) –o testo d'iste Informe se publica dimpu3s en as pp. 195-221–, asinas como autuazi3ns arredol d'iste tema en as Cortes d'Arag3n. En relazi3n con isto, repasa a interpelazi3n 9/96, presentata por Ches3s Bernal en nombre de CHA o dia 13 de chunio de 1996 e a mozi3n 5/96, que promana d'aquera interpelaci3n e que esti3 aprebatu por unanimid3a o 20 de chunio de 1996. En ista se feba beyer a preocupaci3n de toz os grupos parlamentarios por a situaci3n d'as luengas propias d'Arag3n, aragon3s e catal3n, s'acordaba creyar una Comisi3n

espezial en as Cortes ta elaborar un Ditamen que fese onra ta adotar midas concretas e instaban á enamplar á l'aragonés l'aluerdo que bi eba con o Ministerio d'Educazi3n ta l'amostranza d'o catalán. Os comentarios sobre iste Ditamen feito por a Comisi3n Espezial d'as Cortes d'Arag3n sobre a pulitica lingüística en Aragón (1997) ocupan as planas siguiens (33-37). Ista Comisi3n se constituyó o 10 de setiembre de 1996 e desembolicó os suyos treballos dende o 20 de setiembre de 1996 dica o 7 d'abril de 1997. Debán d'a Comisi3n comparexieron representans d'instituzions culturals, d'entidaz sozials, profesors de catalán e d'aragonés, lingüistas, representans d'almenistrazions, ezetra. Dimpúes de beyer ampla documentazi3n sobre o tema, o Ditamen fa un análisis d'a situaci3n, manifiesta que ista situaci3n teneba que aber-bi desembolicato una pulitica en favor d'as minorías lingüísticas –como ya s'eba feito en atras comunidaz– e finalmén esplanica unas conclusions con güeito puntos, que resumen os que deberba contener un proyeuto de Lei que deberba presentar o Gobierno d'Arag3n antis d'o 31 d'abiento de 1997 en as Cortes. Iste Ditamen (publicato en o *BOCA*, lum. 105. de 21.04.1997) esti3 aprebato con os botos á favor de PSOE, PAR, IU e Grupo Misto (CHA), e l'abstenci3n d'o PP, que formuló un boto particular. Puede beyer-se o testo completo d'iste Ditamen en as pp. 223-264 d'o libro.

Ista inziatiba demandaba á o Gobierno d'Arag3n (GA) un Proyeuto de Lei antis d'o 31 d'abiento. O plazo no se cumpli3, pero á empeziptos de l'añada 1998 o GA (con una coalizi3n PP-PAR) fazi3 un borrador (curto e que siguiba cuasi á o piet d'a letra o testo d'o boto particular d'o PP), que lo fazilit3 á una Comisi3n Mista de Treballo (en a que bi eba representans d'as asoziacions que treballaban por l'aragonés e por o catalán, asinas como miembros desinatos por o GA) ta que, á partir d'ixe testo, consensuase un borrador de Proyeuto de Lei. Ista Comisi3n treball3 en Uesca, achuntando-se toz os cabos de semana de marzo, abril e mayo de 1998. O libro no esplica istas zercustanzias, puede estar que por no dar mayor importancia á bella cosa que dimpúes no teni3 guaire trascendencia. Pero yo –que partizipé en ixa Comisi3n, o mesmo que J. I. López Susín– puedo dar fe d'ixas reunions de treballo, que se feban en a siede d'o IEA. En o libro J. I. López Susín diz que en prenzipio l'autitú d'o GA esti3 positiba, ya que dio partizipazi3n á ras entidaz que s'eban trestucato por o estudio e por a divulgazi3n de l'aragonés e d'o catalán, e que ista Comisi3n fazi3 en un troz curto de tiempo un testo que replegaba as aspiracions menimas d'ixas asoziacions, brincando por denzima d'as dificultaz que produziba rancar d'un testo pro curto e insatisfactorio, que no siguiba as endrezeras d'as Cortes d'Arag3n. Reproduze á piet de pachina (en a nota 54, d'a plana 38) a declarazi3n final que se replegaba en l'auta d'a zaguera sesi3n de treballo, o 23 de mayo de 1998, pero ni aquí ni en a atro puesto d'o libro no se reproduce o testo d'ixe “borrador d'abamproyeuto” de lei de luengas. A raz3n puede estar que o executibo no lo present3 debán d'as Cortes d'Arag3n, a lechislatura remató e ya no se torn3 a recuperar ni á saper cosa d'ixe testo, que se tresbati3 en os calaxos d'as Almenistrazions Publicas, u qui sape qué esti3 d'el. Con tot e con ixo, ixe testo yera, á o nuestro chudizio, un buen alazet ta una Lei de Luengas. Qui deseye leyer-lo completo, lo puede trobar en aragonés en *Luenga & fablas*, 2 (1998), pp. 231-247.

Ista parti remata con l'abamproyeuto de Lei de Luengas que o GA (con una coalizi3n PSOE-PAR) present3 o 13 de marzo de 2001 e que esti3 en esposizi3n publica por dos meses, presentando-se-bi buena cosa d'emiendas u alegazions que podeban amillorar-lo. Con tot e con ixo, tamp3 no se present3 en as Cortes d'Arag3n. O testo completo d'iste abamproyeuto puede beyer-se publicato en as pp. 265-287 d'o libro.

O cabo zinqueno d'o estudio repasa a Constituzi3n Española, en concreto l'articulo 3, que ye o que fabla d'o tema lingüístico, e muito en espezial comenta l'alcanze d'a espris3n “las demás lenguas españolas serán también oficiales en sus respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos.” (art. 3, punto 2 d'a CE). López Susín afirma que d'aluerdo con isto, con a churisprudencia, con l'articulo 7 d'o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n e con a Lei 3/1999

d'o Patrimonio Cultural Aragonés, l'aragonés e o catalán eban alcanzato *de iure* a coofizialidá, e quedaba pendién solamén a suya regulazión, o que en zagueras no s'ha feito espresamén en a Lei 10/2009.

Tamién adedica atención a ra discusión sobre a interpretazión que cal dar a ra esprisión “modalidades lingüísticas” de l'artículo 3 d'a CE, concluyendo que s'emplega, sin garra duda, como sinonimo de “lenguas”.

Igualmén adedica atención á o “contenido d'a ofizialidá”, definindo, d'aluerdo con o Tribunal Constitucional, que una luenga ye ofizial cuan ye reconoxita por os poders publicos como meyo normal de comunicazión entre els e d'os ziudadanos con istos, con plenos efeutos churidicos. Atra d'as consecuencias d'a coofizialidá ye l'amostranza obligatoria d'o idioma ofizial. Remata iste cabo referindo-se á o dreito á l'uso d'a luenga propia como un dreito fundamental.

O cabo seiseno s'adedica a desaminar os contenidos d'a Carta Europea d'as Luengas rechionals u minoritarias (que se publica dimpués en as pp. 292-314 d'o libro). Ista carta s'alcordó en Estrasburgo o 5 de nobiembre de 1992 e dentró en bigor en España o día 1 d'agosto de 2001, dimpués de que estase ratificata o 24 de nobiembre de 2000 por o Congreso. En espezial remarca l'artículo 7, que replega os prenzípios e ochetibos fundamentals, e que a Declarazión d'España establexe que á ras luengas no ofizials, pero emparatas por os Estatutos d'Autonomía (caso d'as luengas propias d'Aragón) lis serán d'aplicazión todas as disposizions d'a Parti III d'a Carta que se puedan aplicar razonablemén en consonanzia con os prenzípios e ochetibos de l'artículo 7. Ya que ye un estrumento d'obligato cumplimiento, resulta esenzial remerar o que diz en materia d'amostranza, uso publico, meyos de comunicazión, autibidaz e serbizios culturals, autibidaz economicas e sozials, ez., cosa que fa J. I. López Susín en as pp. 48-54, sin olvidar a Recomendazión d'o Comité de Ministros d'o 21 de setiembre de 2005, que en l'abaluazión d'o Comité d'Espertos d'a Parti II d'a Carta, cuan se refiere á l'aragonés e á o catalán diz que se requiere una bastida churidica espezifica ta regular a suya coofizialidá e a efeutibidá d'os dreitos d'as comunidaz lingüísticas; que ixo sigue pendién d'aprebazión e que afeuta negatibamén á os dos idiomas. Semellán ye o informe de 11 de setiembre de 2008, en que se insta á ras autoridaz á proporcionar datos sobre iste tema debán d'a inesistencia de notizias positibas.

Toz istos prolegomenos fan onra e resultan fundamentals ta entender a Lei 10/2009, de 22 d'abiento, d'uso, protezión e promozión d'as Luengas d'Aragón. Á o estudio pormenorizato d'o testo aprebato s'adedica o cabo seteno d'o libro (pp. 55-81). Comenzipia J. I. López Susín por albertir, en primer puesto, que se trata d'una regulazión nobedosa, en cuanto que no reconoxe a ofizialidá de l'aragonés e d'o catalán, pero reconoxe ofizialmén istas luengas (situazión similar á o de l'asturiano e o gallego-asturiano en Asturias).

Dimpués ba esmicazando cada parti d'a Lei, fendo as considerazions que creye pertinens. Un primer cabo l'adedica á analizar o “Estatuto churidico”, que se concreta en una mena de “coofizialidá parzial” –que encara ye por beyer cómo se concreta en l'aplicazión d'a Lei– y en a categorización de “luengas propias orichinals e istoricas”.

Un segundo cabo s'adedida á fer un análisis d'o que sinifican os terminos “uso” –que debe referir-se á l'ambito publico–, “protezión” –obligazión d'os poders publicos de lebar á cabo midas efeutibas de salbuarda d'as luengas propias d'Aragón, indo, dillá de midas culturals, enta una pulitica autiba– e “promozión” –que debe suposar o fomento d'o suyo uso e a suya recuperazión tanto en l'ambito interno como esterno.

Os suchetos d'o dreito son, seguntes l'artículo d'a Lei, os ziudadanos e as e as ziudadanas d'Aragón. L'autor entiende ixo de trazas amplas, d'aluerdo con a clamata “bezindá zebil”, en cuanto á presonas fescas, e que se refiere tamién á presonas churidicas.

O cabo siguién l'adedica á considerar os dreitos lingüísticos: conoxer as luengas propias

d'Aragón, usar-las tanto en as relacions pribatas como con as Almenistrazions, rezibir amostranza d'istas, recullir informazi3n en istas, usar-las en a vida economica e sozjal. E a obligaci3n d'os poders publicos de guarenziar istos dreitos de forma reyal e efeutiba.

O cabo zinqueno (pp. 60-62) se debota á uno d'os temas m3s difizils d'a Lei, as zonas d'utilizaci3n, ya dizir, os territorios correspondiens de cada luenga, en do se concretar3n bellas midas. Como se sape, a Lei establexe en o suyo articlo 7 cuatro zonas: 1) una zona d'utilizaci3n istorica predomin3n de l'aragon3s; 2) una zona d'utilizaci3n istorica predomin3n d'o catal3n; 3) una zona mista d'utilizaci3n d'aragon3s e de catal3n; 4) una zona d'uso esclusibo d'o castellano. E antiparti tami3n espezifica unas zonas de transizi3n-rezeuzi3n, que talm3n pueden fer onra ta que no se queden pro minguatos os territorios. Pero no las espezifica –tal como manda l'articlo 7 d'o Estatuto d'Autonomía que debeba fer-se–, sino que diz (en l'articlo 9) c3mo se fer3 a suya determinazi3n: por declarazi3n d'o Gubierno d'Arag3n, prebio informe d'o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n. Ta isto no bi ha plazo, aunque condiziona todas as midas posteriors, empeziando por l'amostranza, que deber3 comenziar antis d'o inizio d'o curso 2011-2012, por o que, si se quiere que comenziar, caldr3 determinar en qu3 territorios ye d'aplicaci3n o que cuaterna a Lei en ixo tema. Por atro costato, caldr3 estar aprebenito, porque seguntes cu3la siga a composizi3n d'o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n (ye dizir, seguntes os conoximientos espezificos que tiengan as presonas que lo formen) e seguntes a interpretazi3n m3s u menos favorable que faiga d'os articlos 7, 8 e 9 d'a Lei, poderba ocurrir que os territorios quedasen pro minguatos u alcorzatos, de tal traza que ixo fese imposible a recuperazi3n de l'aragon3s, o que serba imperdonable, ya que irba prezisam3n en cuenta de l'ochetibo que predica a Lei.

En o cabo seiseno s'analisan os diferens organos prebistos en a lei. En primer puesto, un organo alministratibo (talm3n un serbizio), que ye probabem3n a denominata "Ofizina d'as Luengas Propias d'Arag3n" d'a que fabla o Decreto 140/2010, de 20 de chulio, d'o Gubierno d'Arag3n. En segundo puesto, o Consello Superior d'as Luengas d'Arag3n (CSLA), organo colechiato consultibo, que en a suya composizi3n combina criterios teunicos e puliticos ta nombrar os 15 miembros que lo forman (e que, d'alcuerdo con a Lei, se debeba constituyir antis d'o 30 d'abril de 2010). En terzer puesto, l'autorid3 lingüistica, u siga as academias: l'Academia d'a Luenga Aragonesa e l'Academia Aragonesa d'o Catal3n (s'oserbe a suya denominazi3n, que no ye analoga). O suyo plazo de constituzi3n remat3 o 30 d'abiento de 2010, sin que encara s'esen constituyito. Con tot e con ixo, con independenzia d'o plazo, que ye import3n, m3s import3n ye encara a suya composizi3n. A iste respeuto cal albertir que, si os primers componens no son embrecatos en o quefer d'estudio e de normalizaci3n de l'aragon3s, poderba ocurrir que serbisen ta o contrario que marca a lei, que ye señalar a norma lingüistica. Si lo fesen asinas ye platero que serban contrabenindo l'articlo 15 d'a Lei 10/2009.

O cabo sigu3n, o sieteno, s'adedica á ra conserbazi3n d'o patrimonio (cabo V d'a Lei). A Lei distingue biens materials e inmateriais de relebanzia lingüistica. En cuanto a ra promozion (articlo 20 d'a Lei), s'establexe un amplo catalogo d'azions, que se refieren á toda mena de manifestazions culturals. J. I. López considera que se puede considerar un catalogo zarrato. Destaca l'autor que iste articlo 20 tami3n prebeve l'apoyo en a cooperazi3n con entidaz culturals. L'articlo 21 recomienda á ras almenistrazions publicas que beilen por que no se metan impedimentos á l'uso d'as luengas propias en a vida sozjal e economica. En o parrafo que se refiere a isto (en a p. 67) trobamos una error en a redazi3n que parixe dar á entender o contrario d'o que quereba; diz asinas: «...incluso lleve a cabo medidas de prevenci3n encaminadas a desalentar el uso de las mismas [las lenguas propias]». Parixe que o que quereba dizir ye: «...encaminadas a [impedir acciones o reglamentaciones que tengan por objeto] desalentar el uso de las mismas». Entre gafez [ ] emos meso l'ñadienza que nos parixe que i falta.

O cabo güeiteno l'adedica López Susín a repasar atro tema muito import3n, á o que

se refiere l'art. 23 d'a Lei: l'amostranza de l'aragonés e d'o catalán. Seguntes a lei, formará parti d'o curriculum e se ferá e toz os libels d'a educazió (primaria, secundaria, bachillerato). Antiparti, en l'amostranza unibersitaria se fomentará o suyo conoximiento e a incorporazió d'as espezialidaz de Filolochía Aragonesa e Catalana.

Antiparti de que encara no s'ha feito cosa ta desembolicar iste punto d'a Lei, l'autor comenta que ta ixo o Gubierno d'Aragón deberá creyar as oportunas plazas de profesorado; tamién albierte que, anque a Lei no diga cosa de l'amostranza en a luenga propia, tampó no diz que no se pueda fer. E remata fendo beyer cómo a boluntariedá en que se basa l'amostranza dix a luengas d'Aragón en inferioridá con respeto a atras asinaturas, en concreto as luengas estrancheras, e no guarenzia l'alfabetizazió d'os alumnos en a suya propia luenga.

O cabo nueno se refiere á l'uso publico (que a Lei desembolica en l'art. 27): seguntes iste, os ziudadanos podrán presentar escritos en aragonés u catalán en as Almenistrazions Publicas (drento d'o territorio correspondién) e istos escritos surtirán efeutos. Agora bien, l'Almenistrazión contestará en a luenga d'o escrito con traduzión achunta en castellano, e solamén ista zaguera tien balura churidica. U como diz l'autor: solo si o testo en una luenga propia ba acompañado d'a suya traduzión en castellano podrá tener balura churidica. Isto lo considera l'autor "cuasi coofizialidá", pero seguntes o nuestro parixer no dix a d'estar una prautica testimonial.

Ye importán, por atro costato, a prebisió que señala a lei de que bi aiga en aragonés e catalán formularios e textos almenistratibos d'os modelos que s'empleguen más á ormino.

L'autor comenta que as Cortes e o Chustizia deberán tamién contestar de forma bilingüe (luenga propia / castellano) si o escrito s'ha feito en una luenga propia. E destaca a importanzia de que as entidaz locals deban redautar as autas e otros documentos tanto en a luenga propia como en castellano.

L'uso publico tamién se refiere á ra posibilidá de redautar escrituras publicas en aragonés u en catalán (tal como ya replegaban a Lei 1/1999, de 24 de febrero, de Suzesions por causa de muerte, u atras leis de dreito zebil), pero en cualsiquier caso no'n tendrán de balura en os rechistros publicos si no ban con a traduzión achunta en castellano.

L'artículo 33 d'a Lei establexe a denominazió unica d'os toponimos en as zonas d'utilizazió istorica predominán, en a luenga tradizional d'o territorio. No ye ixa a millor soluzión ta fer bistero o bilingüismo, ni ta promover-lo. Con tot e con ixo, a Lei tamién i dize: "sin perchudizio d'o que establexa a lechislazió aragonesa d'Almenistrazión Local". Ixo da á entener que ye posible a denominazió bilingüe, tal como ya esistiba fa añadas (por exemplo, *El Grado / Lo Grau*), u más rezienmén con as leis de creyazió de bellas comarcas, como a d'a Plana de Uesca u a d'a Ribagorza. Asinas, por exemplo: *Santa Eulalia de Gállego / Santolaria de Galligo*.

Respeto á o nombre propio d'as presonas, u antroponimos, se reconoce l'uso d'as luengas propias tanto en os nombres como en os apellidos (art. 34).

En cuanto á otros ambitos, a Lei no considera a posibilidá de que as luengas propias s'empleguen en l'Almenistrazión de Chustizia, tal como señala l'autor en a p. 77. Difuera d'Aragón, l'autor considera que serba posible en o caso de bellas organizacions supraterritorials, como ye o caso d'a Comunidad de Treballo d'os Pirinés, que reconoxe l'uso, en os documentos de treballo, d'as luengas d'as diferens comunidaz que la componen. En o cabo dezeno charra l'autor d'os meyos de comunicazió, en os que a Lei prebeye a emisió de programas en aragonés e en catalán en l'arradio u en a telebisió, siempre que sigan publicas.

En zagueras, en o cabo onzeno trata l'autor de l'aplicazió gradual d'a Lei, ye dizir, os plazos que a propia Lei establexe ta que se metan en marcha os diferens aspektos, o que s'espezifica en as Disposicions adizionals e transitorias d'a Lei: güeito meses ta aprebar as

ordinacions d'as Academias e tres meses más ta ra suya constitución; antis d'o curso 2011-2012 ta inziar l'amostranza, que s'implantarà gradualmén; e tres añadas –u siga, 30.01.2013– ta aplicar l'uso en as instituzions publicas.

Finalmén, l'autor destaca a calendata d'entrada en bigor d'a Lei: o 30 de chinero de 2010, e a zircundición d'a Disposición final segunda d'a Lei 3/1999, d'o Patrimonio Cultural Aragonés, en a que se prebeyeba a coofizialidá. Isto no dixta d'estar, á o nuestro parixer, un momo de burla. O estudio e analis de J. I. López Susín se completa con una ampla bibliografía (pp. 81-86).

Dimpués d'iste primer treballo, en o trestallo siguién, se publica a Lei 10/2009, con endizes e anotazions sobre o suyo enanto, feitos por José Luis Soro. O endize analitico (pp. 131-147) ye espezialmén amplo e útil ta fer consultas. En as planas siguiens se publica o testo d'a Lei en aragonés (pp. 149-169) e catalán (pp. 171-191), o que ba bien ta que se pueda leyer ya, e cuaternar tamién, en as luengas propias.

Á continazió bienen os achuntos, en do se replegan diferens testos. O quefer de triga e paramiento d'istos testos, asinas como a elaborazió d'anotazions, ye tamién de J. L. Soro.

L'Achunto I replega testos que constituyen precedens (pp. 195-287): o Informe d'o Chustizia d'Aragón (1993), en as pp. 195-221; o Ditamen d'a Comisión espezial d'as Cortes sobre pulitica lingüística en Aragón (1997), en as pp. 223-264; e o Abamproyeuto de Lei de Luengas d'Aragón (2001), en as pp. 265-287, que no plegó á dentrar en as Cortes.

L'Achunto II (pp. 289-314) reproduce testos que constituyen a bastida churidica: l'artículo 3 d'a Constitución Española (p. 289), os artículos d'o Estatuto d'Autonomía d'Aragón (en as suyas diferens edizions) que se refieren á ra custión lingüística (pp. 290-291), e a Carta Europea d'as Luengas Rechionals u Minoritarias (pp. 291-314).

L'Achunto III replega o enanto parlamentario (pp. 315-642), dende o testo orichinal d'a Proposición de Lei, presentato por o Grupo d'o PSOE, dica plegar ta o testo definitibo d'a Lei 10/2009, replegando todas as interbenzions, debates, emiendas, informe d'a Ponenzia, testo resultán como consecuenzia d'as emiendas, testos transazonatos e correzions, botazió d'emiendas, Ditamen d'a Comisión d'Educazió e Cultura sobre a Proposición de Lei, botos particulars, botazió d'os artículos d'a Lei en dita Comisión, e debate e botazió de os artículos en o Pleno d'as Cortes, con diferens cuatrons espezificos, como ros que se refieren á os botos particulars u á ra botazió d'emiendas en o Pleno. Ye un treballo amplo e zereño, muito bien elaborato por J. L. Soro.

L'Achunto IV (pp. 643-658) replega as menzions á custions lingüísticas que se troban en a lechislazió d'a Comunidá Autonoma d'Aragón anterior á ra Lei 10/2009: dende a Lei 8/1987 de creyazió d'a Corporazió Aragonesa de l'Arradio e a Televisión dica a Lei 3/2007 de Chobentú d'Aragón, pasando por atras muitas, como por exemplo a Lei 8/1999 de Diretrizes Chenerals d'Ordenazió Territorial, a Lei 8/1998 de Carreteras, a Lei 1/1999, de Suzesions, a Lei 3/1999, de Patrimonio Cultural Aragonés, a Lei 7/1999, d'Almenistrazió Local d'Aragón, barias leis referitas á ra creyazió de Comarcas (Matarranya, Ribagorza, Baix Cinca, Plana de Uesca, Baix Aragón-Casp), ezetra. En total, i beyemos que bi ha referenzias lingüísticas en 26 leis d'a Comunidá Autonoma d'Aragón. Cuasi se queda curto l'alfabeto en a suya presentazió, pos ban señalatas con letras, no pas con lumers.

En fin, l'Achunto V (pp. 659-781) replega as menzions á custions lingüísticas en a lechislazió d'atras Comunidaz Autonomas d'España. Iestas bi son por un regular en os Estatutos d'Autonomía, en as Leis de pulitica lingüística u en as denominatas “d'uso e d'amostranza” d'a correspondién luenga propia, “de normalizazió lingüística”, ezetra. Asinas, podemos reparar con comodidá cualsquier referenzia lingüística que nos intrese de: Cataluña, Comunidá Balenziana, Galizia, Islas Balears, Nabarra, País Basco, Prinzipato d'Asturias, Castiella e

Leyón, Estremadura e Andalucía.

En resumen, aquí tenemos o primer treballo feito sobre a Lei 10/2009. Pero no solamén ixo, porque no ye un treballo ta salir d'o paso, sino que ye un un treballo feito en traza, amplo e completo, cuasi podébanos dizir esaustibo, que no dixá garra cabo suelto e que fazilita o estudio, a consulta e a interpretación d'una lei importán, a ya conoxita como "Lei de Luengas", e mesmo tamién a suya comparanza con atras semellans. Tamién presenta toz os precedens, o suyo enanto u tramitación, as leis prebias que tocaban bel aspecto lingüístico e as d'atras Comunidaz Autonomas que tratan as custions d'a luenga. Ye, por tanto, un treballo que fa muita onra e que ye bien probeitoso, sobre una lei asabelo d'importán que seguro que tendrá una gran trazendencia en o futuro de l'aragonés, pero que seguntes cómo se desembolique, puede influyir de trazas positibas u no tan positibas, u mesmo negatibas. Ye un quefer que debemos agradexer á o Chustizia d'Aragón, por aber-lo publicato tan oportunamén, e más que más á os autors, José Ignacio López Susín e José Luis Soro, por o suyo buen ofizio.

**Francho NAGORE LAÍN**  
(*Universidad de Zaragoza*)